

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kAla haraNa-SuddhasAvEri

In the kRti 'kAla haraNamElarA' – rAga Suddha sAvEri (tALa rUpakaM),
SrI tyAgarAja asks Lord as to why He is delaying His grace.

P kAla haraNam(E)larA harE sItA rAma

A kAla haraNam(E)la suguNa
jAla karuN(A)lavAla (kAla)

C1 cuTTi cuTTi pakshul(e)lla
ceTTu vedaku rIti bhuvini
'puTTaganE nI padamula
paTTukonna nannu brOva (kAla)

C2 poDavuna(y)ent(A)Dukonna
²bhUmini tyAgambu rIti
kaDu velasi(y)unna nIvu
gAka(y)evaru nannu brOva (kAla)

C3 dina dinamunu tirigi tirigi
dikku lEka SaraNu jocci
tanuvu dhanamu nIdE(y)aNTi
tyAgarAja vinuta rAma (kAla)

Gist

O Lord sItA rAma! O Ocean of mercy with a lot of virtues! O Lord well-
praised by this tyAgarAja!

Why delay?

In the same manner as all birds, circling again and again, search for the
tree (where their nest is located), I got hold of Your holy feet right from birth in
this World.

Then, why delay in protecting me?

One can keep on extolling You; but, suffice it to say that 'You are personification of sacrifice (tyAga)'. (OR) One can keep on extolling all other qualities; but there is nothing like 'sacrifice' (tyAga); similarly, You are shining in this World, peerlessly.

Who else is there to protect me? Why delay?

Every day, having roamed everywhere and finding no other go, seeking Your refuge, I surrendered unto You (the care of) my body and wealth.

Why delay?

Word-by-word Meaning

P Why (ElarA) delay (kAla haraNamu) (literally holding time) (haraNamElarA), O (harE) Lord sItA rAma?

A Why (Ela) delay (kAla haraNamu) (haraNamEla), O Ocean (AlavAla) of mercy (karuNA) (karuNALavAla) with a lot (jAla) of virtues (suguNa)?
Why delay, O Lord sItA rAma?

C1 In the same manner as (rIti) all (ella) birds (pakshulu) (pakshulella), circling again and again (cuTTi cuTTi), search (vedaku) for the tree (ceTTu) (where their nest is located),

O Lord sItArAma! why delay in protecting (brOva) me (nannu) who has got hold (paTTukonna) of Your (nI) holy feet (padamulu) right from birth (puTTaganE) in this World (bhuvini)?

C2 No matter how much (enta) highly (poDavuna) one might speak (ADukonna) (poDavunayentADukonna) of You,

who else (evaru) is there to protect (brOva) me (nannu) than (gAka) (gAkayevuru) You (nIvu) who is shining (velasiyunna) highly (kaDu) in this World (bhUmini) as (rIti) personification of sacrifice (tyAgambu)?

O Lord sItA rAma! why delay?

C3 Every day (dina dinamunu), having roamed everywhere (tirigi tirigi) and finding no other go (dikku lEka),

seeking (jocci) Your refuge (SaraNu), I surrendered (aNTi) (literally said) unto You (nIdE) (literally Yours) (the care of) my body (tanuvu) and wealth (dhanamu);

O Lord rAma, well-praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Lord sItA rAma! why delay?

Notes –

Variations –

¹ – puTTaganE – puTTu lEkanE : 'puTTaganE' seems to be appropriate.

References –

Comments -

² – bhuvini tyAgambu rIti – It is not clear whether SrI tyAgarAja states that 'the Lord is the shining example of tyAga' or whether 'He is peerless like tyAga among all qualities'. Therefore, this caraNa may also be interpreted as 'No matter how much one might speak highly (of other qualities), in the World, no quality is equal to sacrifice (tyAga); similarly, You are shining in this World peerlessly'.

In one of the books, one more caraNa is given – see below – the same is not found in any other book. In this additional kRti, mudra of 'tyAgarAja' is

repeated. Also, there is a contradiction between caraNas 3 and this additional caraNa. Whereas in caraNa 3, SrI tyAgarAja states that 'he surrendered the care of his body and wealth unto the Lord', in the additional caraNa, he requests Lord 'to bestow him material wealth (kAmita artha phala)'. Therefore, the authenticity of the additional caraNa is questionable.

ishTa daivamA man(O)-
bhIshTam(I)ya lEka(y)inka
kashTamA tyAgarAju
kAmit(A)rtha phalam(o)sanga (kAla)

O Lord of my liking! Why trouble me yet without bestowing my wishes?
Why delay in granting the fruits of material objects desired by this tyAgarAja?

O Lord (daivamA) of my liking (ishTa)! Why trouble (kashTamA) me yet
(inka) without bestowing (Iya lEka) (lEkayinka) my wishes (manObhIshTamu)
(literally wishes of mind) (manObhIshtamIya)?

O Lord sItA rAma! why delay in granting (osanga) the fruits (phalamu)
(phalamosanga) of material objects (artha) desired (kAmita) (kAmitArtha) by
this tyAgarAja (tyAgarAju)?

Devanagari

प. काल हरण(मे)लरा हरे सीता राम

अ. काल हरण(मे)ल सुगुण

जाल करु(णा)लवाल (का)

च1. चुट्टि चुट्टि पक्षु(ले)ल्ल

चेट्टु वेदकु रीति भुविनि

पुट्टगने नी पदमुल

पट्टकोन्न नन्नू ब्रोव (का)

च2. पोडवुन(ये)(न्ता)डुकोन्न

भूमिनि त्यागम्बु रीति

कडु वेलसि(यु)न्न नीवु

गाक(ये)वरु नन्नू ब्रोव (का)

च3. दिन दिनमुनु तिरिगि तिरिगि

दिक्कु लेक शरणु जोच्चि

तनुवु धनमु नीदे(य)ण्टि

त्यागराज विनुत राम (का)

English with Special Characters

pa. kāla haraṇa(mē)larā harē sītā rāma

a. kāla haraṇa(mē)la suguṇa
 jāla karu(ṇā)lavāla (kā)
 ca1. cutṭi cutṭi pakṣu(le)lla
 ceṭṭu vedaku rīti bhuvini
 puṭṭaganē nī padamula
 paṭṭukonna nannu brōva (kā)
 ca2. poḍavuna(ye)(ntā)ḍukonna
 bhūmini tyāgambu rīti
 kaḍu velasi(yu)nna nīvu
 gāka(ye)varu nannu brōva (kā)
 ca3. dina dinamunu tirigi tirigi
 dikku lēka śaraṇu jocci
 tanuvu dhanamu nīdē(ya)ṇṭi
 tyāgarāja vinuta rāma (kā)

Telugu

ప. కాల హరణ(మే)లరా హారే సీతా రామ

అ. కాల హరణ(మే)ల సుగుణ

జాల కరు(ణా)లవాల (కా)

చ1. చుట్టి చుట్టి పక్షు(లె)ల్ల

చెట్టు వెదకు రీతి భువిని

పుట్టగనే నీ పదముల

పట్టుకొన్న నన్ను బ్రోవ (కా)

చ2. పొడవున(యె)(న్తా)డుకొన్న

భూమిని త్యాగమ్ము రీతి

కడు వెలసి(యు)న్న నీవు

గాక(యె)వరు నన్ను బ్రోవ (కా)

చ3. దిన దినమును తిరిగి తిరిగి

దిక్కు లేక శరణు జొచ్చి

తనువు ధనము నీదే(య)ణ్ణి

త్యాగరాజ వినుత రామ (కా)

Tamil

ப. கால ஹரண(மே)லரா ஹரே ஸீதா ராம

அ. கால ஹரண(மே)ல ஸுகு³ண

ஜால கரு(ணா)லவால (கா)

ச1. சுட்டி சுட்டி பக்ஷு(லெ)ல்ல

செட்டு வெத³கு ரீதி பு⁴வினி

புட்டக³னே நீ பத³முல

பட்டுகொன்ன நன்னு ப்³ரோவ (கா)

ச2. பொட³வுன(யெ)ந்தா)டுகொன்ன

பூ⁴மினி த்யாக³ம்பு ரீதி

கடு³ வெலஸி(யு)ன்ன நீவு

கா³க(யெ)வரு நன்னு ப்³ரோவ (கா)

ச3. தி³ன தி³னமுனு திரிகி³ திரிகி³

தி³க்கு லேக ஸரணு ஜொச்சி

தனுவு த⁴னமு நீதே³(ய)ண்டி

த்யாக³ராஜ வினுத ராம (கா)

காலந்தாழ்த்துவதேனய்யா, ஓ சீதாராமா?

காலந்தாழ்த்துவதேன், நற்பண்புகள்

நிறைந்தோனே? கருணைக் கடலே!

காலந்தாழ்த்துவதேனய்யா, ஓ சீதாராமா?

1. சுற்றிச் சுற்றி, பறவைகளெல்லாம்

(தமது) மரத்தினைத் தேடும் வகையினில், புவியில்

பிறந்தவுடனேயே, உனதுத் திருவடிகளைப்

பற்றிக் கொண்ட என்னைக் காப்பதற்கு

காலந்தாழ்த்துவதேனய்யா, ஓ சீதாராமா?

2. உயர்வாக எவ்வளவு கூறினாலும்,

புவியினில் துறவு நிகராக,

மிக்கு திகழ்ந்துள்ள உன்னை

யன்றி எவருளர்? என்னைக் காப்பதற்கு

காலந்தாழ்த்துவதேனய்யா, ஓ சீதாராமா?

3. தினந்தினமும், திரிந்து திரிந்து,

போக்கின்றி, (உன்னைச்) சரணடைந்து,

உடலும், செல்வமும் உனதேயென்றேன்;

தியாகராசன் சிறக்கப் போற்றும் இராமா!

காலந்தாழ்த்துவதேனய்யா, ஓ சீதாராமா?

துறவு நிகராக - 'துறவுக்கு நிகரில்லாதது போன்று' எனப் பொருள்.

துறவு நிகராக - 'துறவின் சின்னமாக நிகரற்று' என்றும் கொள்ளலாம்

Kannada

ಪ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲರಾ ಹರೇ ಸೀತಾ ರಾಮ

ಅ. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಸುಗುಣ

ಜಾಲ ಕರು(ಣಾ)ಲವಾಲ (ಕಾ)

ಚಗ. ಚುಟ್ಟಿ ಚುಟ್ಟಿ ಪಕ್ಕು(ಲಿ)ಲ್ಲ

ಚೆಟ್ಟು ವೆದಕು ರೀತಿ ಭುವಿನಿ

ಪುಟ್ಟಗನೇ ನೀ ಪದಮುಲ

ಪಟ್ಟುಕೊನ್ನ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಕಾ)

ಚ೨. ಪೊಡವುನ(ಯೆ)(ನ್ತಾ)ಡುಕೊನ್ನ

ಭೂಮಿನಿ ತ್ಯಾಗಮ್ಬು ರೀತಿ

ಕಡು ವೆಲಸಿ(ಯು)ನ್ನ ನೀವು

ಗಾಕ(ಯೆ)ವರು ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಕಾ)

ಚ೩. ದಿನ ದಿನಮುನು ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ

ದಿಕ್ಕು ಲೇಕ ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿ

ತನುವು ಧನಮು ನೀದೇ(ಯೆ)ಣ್ಣಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ಕಾ)

Malayalam

೧. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲರಾ ಹರೇ ಸೀತಾ ರಾಮ

೨. ಕಾಲ ಹರಣ(ಮೇ)ಲ ಸುಗುಣ

ಜಾಲ ಕರು(ಣಾ)ಲವಾಲ (ಕಾ)

೩. ಚುಟ್ಟಿ ಚುಟ್ಟಿ ಪಕ್ಕು(ಲಿ)ಲ್ಲ

ಚೆಟ್ಟು ವೆದಕು ರೀತಿ ಭುವಿನಿ

ಪುಟ್ಟಗನೇ ನೀ ಪದಮುಲ

ಪಟ್ಟುಕೊನ್ನ ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಕಾ)

೪. ಪೊಡವುನ(ಯೆ)(ನ್ತಾ)ಡುಕೊನ್ನ

ಭೂಮಿನಿ ತ್ಯಾಗಮ್ಬು ರೀತಿ

ಕಡು ವೆಲಸಿ(ಯು)ನ್ನ ನೀವು

ಗಾಕ(ಯೆ)ವರು ನನ್ನು ಬ್ರೋವ (ಕಾ)

೫. ದಿನ ದಿನಮುನು ತಿರಿಗಿ ತಿರಿಗಿ

ದಿಕ್ಕು ಲೇಕ ಶರಣು ಜೊಚ್ಚಿ

ತನುವು ಧನಮು ನೀದೇ(ಯೆ)ಣ್ಣಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ ರಾಮ (ಕಾ)

Assamese

প. কাল হৰণ(মে)লৰা হৰে সীতা ৰাম

অ. কাল হৰণ(মে)ল সুগুণ

জাল কৰু(ণা)লৱাল (কা)

চ১. চুট্টি চুট্টি পক্ষু(লে)ল্ল

চেট্টু বেদকু ৰীতি ভূৱিনি

পুট্টগনে নী পদমুল

পট্টকোন্ন নল্ল ৰোৱ (কা)

চ২. পোডবুন(য়ে)(স্তা)ডুকোন্ন

ভূমিনি অাগশ্ব ৰীতি

কড়ু ৱেলসি(য়ু)ন্ন নীৰু

গাক(য়ে)ৱৰু নল্ল ৰোৱ (কা)

চ৩. দিন দিনমুনু তিৰিগি তিৰিগি

দিব্বু লেক শৰণু জোচ্চি

তনুৰু ধনমু নীদে(য়ে)ণ্টি

অাগৰাজ ৱিনুত ৰাম (কা)

Bengali

প. কাল হৰণ(মে)লৰা হৰে সীতা ৰাম

অ. কাল হৰণ(মে)ল সুগুণ

জাল কৰু(ণা)লবাল (কা)

চ১. চুট্টি চুট্টি পক্ষু(লে)ল্ল

চেট্টু বেদকু ৰীতি ভূবিনি

পুট্টগনে নী পদমুল

পট্টকোন্ন নল্ল ৰোব (কা)

চ২. পোডবুন(য়ে)(স্তা)ডুকোন্ন

ভূমিনি অাগশ্ব ৰীতি

କଢୁ ବେଲସି(ୟୁ)ନ ନୀବୁ
ଗାକ(ୟେ)ବରୁ ନନ୍ନୁ ବ୍ରୋବ (କା)

ଚ୩. ଦିନ ଦିନମୁନୁ ତିରିଗି ତିରିଗି

ଦିକ୍କୁ ଲେକ ଶରଣୁ ଜୋଢ଼ି

ତନୁବୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ୟ)ଣିଟି

ଆଗରାଜ ବିନୁତ ରାମ (କା)

Gujarati

୫. କାଲେ ହରଡ଼ା(ମେ)ଲରା ହରେ ସୀତା ରାମ

ଅ. କାଲେ ହରଡ଼ା(ମେ)ଲ ସୁଗୁଡ଼ା

ଞାଲେ କର(ଡ଼ା)ଲବାଲ (କା)

୩୧. ଧୁଡ଼ିଟ ଧୁଡ଼ିଟ ପକ୍ଷୁ(ଲ)ଲେ

ଧିଡ଼ିଟୁ ବଢ଼କ୍ତୁ ରୀତି ଭୁବିନି

ପୁଡ଼ିଟଗନେ ନୀ ପଢ଼ମୁଲ

ପଡ଼ିଡ଼ିକାଞ୍ଜ ନନ୍ନୁ ଭ୍ରାବ (କା)

୩୨. ପାଠପୁନ(ଧି)(ଲ୍ତା)ଡ଼ିକାଞ୍ଜ

ଭୂମିନି ତ୍ୟାଗମ୍ଭୁ ରୀତି

କଡ଼ୁ ବଢ଼ସି(ଧୁ)ନ ନୀବୁ

ଗାଡ଼(ଧି)ବରୁ ନନ୍ନୁ ଭ୍ରାବ (କା)

୩୩. ଦିନ ଦିନମୁନୁ ତିରିଗି ତିରିଗି

ଦିକ୍କୁ ଲେକ ଶରଣୁ ଞିଞ୍ଚି

ତନୁବୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ଧ)ଢ଼ିଟି

ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ ରାମ (କା)

Oriya

୧. କାଲ ହରଣ(ମେ)ଲରା ହରେ ସୀତା ରାମ

୨. କାଲ ହରଣ(ମେ)ଲ ସୁଗୁଣ

ଜାଲ କରୁ(ଣା)ଲଞ୍ଜାଲ (କା)

୩. ଚୁଢ଼ି ଚୁଢ଼ି ପକ୍ଷୁ(ଲେ)ଲ

ଚେଢ଼ୁ ଖେଦକୁ ରୀତି ଭୁଞ୍ଜିନି

ପୁଞ୍ଜଗନେ ନୀ ପଦମୁଲ

ପଞ୍ଜୁକୋନୁ ନନୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ (କା)

୦୨. ପୋଡ଼ୁନ(ୟେ)(ଢା)ତୁକୋନୁ

ଭୁମିନି ତ୍ୟାଗମୁ ରୀତି

କତୁ ଖେଲସି(ୟେ)ନୁ ନୀଞ୍ଜୁ

ଗାକ(ୟେ)ଞ୍ଜୁ ନନୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ (କା)

୦୩. ଦିନ ଦିନମୁନୁ ତିରିଗି ତିରିଗି

ଦିଞ୍ଜୁ ଲେକ ଶରଣୁ ଗୋଜି

ତନୁଞ୍ଜୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ୟେ)ଞ୍ଜି

ତ୍ୟାଗରାଜ ଞ୍ଜିନୁତ ରାମ (କା)

Punjabi

୫. କାଲ ହରଟ(ମେ)ଲରା ହରେ ସୀତା ରାମ

୫. କାଲ ହରଟ(ମେ)ଲ ସୁଗ୍ରାଟ

ଜାଲ କରୁ(ଟା)ଲଟାଲ (କା)

୦୧. ଚୁଟି ଚୁଟି ପକସୁ(ଲେ)ଲଲ

ଚୁଟୁ ଦେକ୍ତୁ ରୀତି ଭୁବିନି

ପୁଟଗାନେ ନୀ ପଦମୁଲ

ପୁଟକୌନ ନନୁ ବ୍ରେଟ (କା)

୦୨. ପେଡ଼ୁନ(ୟେ)(ନତା)ଡୁକୌନ

ଭୁମିନି ଅନାଗାମସ୍ତୁ ରୀତି

କଡ଼ୁ ଦେଲସି(ୟ)ନନ ନୀଦୁ

ଗାକ(ୟେ)ଟୁ ନନୁ ବ୍ରେଟ (କା)

୦୩. ଦିନ ଦିନମୁନୁ ତିରିଗି ତିରିଗି

ଦିକ୍ତୁ ଲେକ ସୁଗ୍ରାଟ ନୌଚି

ତନୁଦୁ ଧନମୁ ନୀଦେ(ୟ)ଟିଟ

ਤਿਆਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਰਾਮ (ਕਾ)